

難民等認定手続案内
Mwongozo wa taratibu za
utambuzi wa wakimbizi na
kadhalika

【第 6 版】
【Toleo la 6】

2024 年 12 月
Mwezi wa 12 Mwaka 2024
出入国在留管理庁
Wakala wa huduma za uhamiaji

はじめに Utangulizi

難民認定手続案内（第 1 版）は、我が国の難民の地位に関する条約等への加入に伴い、難民認定手続を整備するため、1981 年に一部改正された出入国管理及び難民認定法を基に編集したものです。

Mwongozo wa Taratibu za Utambuzi wa Wakimbizi (Toleo la 1) ni ndiyo ulihaririwa kwa kuzingatia Sheria ya Udhibiti wa Uhamiaji na Kuwatambua Wakimbizi iliyorekebisha baadhi ya yaliyomo mwaka 1981 kwa ajili ya kudumisha utaratibu wa kuwatambua wakimbizi, kutokana na nchi yetu ilijiunga Maktaba unaohusu hadhi ya wakimbizi.

その後、2004 年 6 月 2 日に公布された、仮滞在許可制度及び難民審査参与員制度の創設を内容とする「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」の内容を基に、加筆・修正を加えて第 2 版を発行、一時庇護手続について記載した第 3 版を発行、2009 年 7 月 15 日に公布された、新たな在留管理制度の導入を内容とする「出入国管理及び難民認定法の一部を改正する法律」の内容を基に加筆・修正を加えた第 4 版を発行、2016 年 4 月 1 日に施行された、不服申立ての手続を審査請求に一元化することなどを内容とする行政不服審査法の全部改正を受けて第 5 版を発行してまいりました。

Baada ya hapo, Toleo la 2 imetolewa ambayo imeongeza maelezo na kusahihisha kuzingatia yaliyomo ya “Sheria ya kurekebisha baadhi ya yaliyomo za sheria ya udhibiti wa uhamiaji na kuwatambua wakimbizi” iliyotolewa tarehe 2 mwezi wa 6 mwaka 2004 inayohusu kuanzisha Mfumo wa Kibali cha Kukaa kwa Muda na Mfumo wa Washauri wa Mitihani ya Wakimbizi, Toleo la 3 inayoeleza kuhusu taratibu za hifadhi ya muda, Toleo la 4 imetolewa ambayo imeongeza maelezo na kusahihisha kutokana na kuzingatia yaliyomo ya “Sheria ya kurekebisha baadhi ya yaliyomo za sheria ya udhibiti wa uhamiaji na kwatambua wakimbizi” iliyotolewa tarehe 15 mwezi wa 7 mwaka 2009 ambayo inaongezwa yaliyomo ya Mfumo wa Usimamizi wa Makazi, Toleo la 5 imetolewa kutokana na Sheria ya Rufaa ya Utawala inayohusu Unganisho wa Taratibu za Kukata Rufaa katika ombi la ukaguzi iliyotolewa tarehe 1 mwezi wa 4 mwaka 2016 imesahihishwa zote.

今般、2018 年 12 月 14 日に公布された、出入国在留管理庁の設置等を内容とする、「出入国管理及び難民認定法及び法務省設置法の一部を改正する法律」及び 2023 年 6 月 16 日に公布された、補完的保護対象者認定制度の創設等を内容とする、「出入国管理及び難民認定法及び日本国との平和条約に基づき日本の国籍を離脱した者等の出入国管理に関する特例法の一部を改正する法律」の内容を基に加筆・修正を加えた第 6 版を発行するものです。

Kwa sasa, Toleo la 6 imetolewa kuongeza maelezo na kusahihisha “Sheria ya kurekebisha baadhi ya yaliyomo za Sheria ya udhibiti wa uhamiaji na kuwatambua wakimbizi na Sheria ya Kuanzisha Wizara ya Sheria” inayohusu kuanzisha Wakala wa huduma za uhamiaji iliyotolewa tarehe 14 mwezi wa 12 mwaka 2018, na “Sheria ya kurekebisha baadhi ya yaliyomo za sheria ya udhibiti wa uhamiaji na kuwatambua wakimbizi na sheria maalumu ya kwa watu walioacha utaiwa wa Japani kwa kuzingatia mkataba wa amani kati ya Japani” inayohusu kuanzisha Kuwatambua Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa iliyotolewa tarehe 16 mwezi wa 6 mwaka 2023.

2024 年 12 月

Mwezi wa 12 Mwaka 2024

出入国在留管理庁

Wakala wa huduma za uhamiaji

目次

Yaliyomo

第 1	日本の難民認定制度及び補完的保護対象者認定制度の概要	1
Ya 1	Muhtasali wa Mfumo wa Utambuzi wa Wakimbizi na Mfumo wa Utambuzi wa Watu wa Ziada Waliostahiki Kulindwa	1
第 2	難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人が 享受できる利益	3
Ya 2	Faida ambalo Raia wa kigeni Waliotambuliwa kuwa Wakimbuzi au Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa	3
1	永住許可要件の一部緩和	3
1	Upunguzaji wa sehemu ya mahitaji ya kibali cha makazi ya kudumu	3
2	難民旅行証明書の交付（難民の認定を受けた外国人に限ります。）	3
2	Utoaji wa Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi (Ila raia wa kigeni waliotambuliwa kwa wakimbizi tu.)	3
第 3	難民等認定手続	5
Ya 3	Taratibu za utambuzi wa wakimbizi na kadhalika	5
1	申請手続	5
1	Taratibu za maombi	5
(1)	申請期間	5
(1)	Muda wa maombi	5
(2)	申請窓口	5
(2)	Madawati ya maombi	5
(3)	申請に必要な書類	5
(3)	Nyaraka zinazohitajika kwa ajili ya maombi	5
(4)	難民又は補完的保護対象者であることの立証	8
(4)	Ushahidi Unayoonyesha kwamba waombaji ni ndio wakimbizi au watu wa ziada wanaostahiki kulindwa	8
2	仮滞在の許可	8
2	Kibali cha kukaa kwa muda	8
(1)	仮滞在許可による滞在	9
(1)	Kukaa Japani kulingana na kibali cha kukaa kwa muda	9
(2)	仮滞在許可書	9
(2)	Kibali cha kukaa kwa muda	9
(3)	仮滞在期間及び同期間の延長	9
(3)	Muda wake wa kukaa kwa muda na Uwongezaji wa muda wa kukaa	9
(4)	仮滞在許可の条件	10
(4)	Masharti ya ruhusa ya kukaa kwa muda	10
(5)	報酬を受ける活動の許可	10

(5)	Ruhusa ya kufanya shughuli ambazo kupokea malipo.....	10
(6)	仮滞在の許可の取消し.....	12
(6)	Kufutwa ruhusa ya kukaa kwa muda	12
3	難民認定証明書等の交付	12
3	Utoaji wa cheti cha utambizi wa mkimbizi nk.	12
4	在留資格に係る許可	12
4	Ruhusa juu ya haldhi ya makazi	12
第 4	審査請求.....	13
Ya 4	Ombi la Mapitio ya Utawala.....	13
1	審査請求手続	13
1	Taratibu za Ombi la Mapitio ya Utawala.....	13
(1)	審査請求人.....	13
(1)	Mwombaji wa Mapitio ya Utawala	13
(2)	審査請求ができる期間.....	13
(2)	Muda wa Maombi ya Mapitio ya Utawala	13
(3)	審査請求の窓口	13
(3)	Madawati ya Mapitio ya Utawala	13
(4)	審査請求に必要な書類.....	13
(4)	Nyaraka za mahitaji kwa Ombi la Mapitio ya Utawala	13
2	難民審査参与員	14
2	Washauri wa Mitihani ya Wakimbizi.....	14
3	法務大臣の裁決	14
3	Uamuzi wa Waziri wa Sheria.....	14
第 5	難民旅行証明書.....	15
Ya 5	Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi	15
1	申請窓口	15
1	Madawati ya maombi	15
2	申請に必要な書類	15
2	Nyaraka za mahitaji kwa maombi	15
(1)	提出書類.....	15
(1)	Nyaraka za kuwasilisha.....	15
(2)	提示書類.....	16
(2)	Nyaraka ya kuonyesha	16
3	難民旅行証明書の有効期間	16
3	Muda wa uhalali wa cheti cha kusafiri ya wakimbizi.....	16
4	手数料	17
4	Ada	17

第 6 一時庇護のための上陸許可	18
Ya 6 Ruhusa ya Kutua kwa Hifadhi ya Muda	18
1 申請	18
1 Maombi	18
(1) 対象者	18
(1) Mstahiki	18
(2) 申請方法	18
(2) Jinsi ya kuomba	18
2 申請に必要な書類	18
2 Nyaraka ya mahitaji kwa kuomba	18
(1) 提出書類	18
(1) Nyaraka ya kuwasilisha	18
(2) 提示書類	19
(2) Nyaraka ya kuwasilisha	19
3 一時庇護許可書の交付	19
3 Utoaji wa cheti cha ruhusa ya hifadhi wa muda	19
付録 難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解	20
Kiambatisho: Taratibu za Utambuzi wa Wakimbizi na Utambuzi wa Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa	20

第1 日本の難民認定制度及び補完的保護対象者認定制度の概要

Ya 1 Muhtasali wa Mfumo wa Utambuzi wa Wakimbizi na Mfumo wa Utambuzi wa Watu wa Ziada Waliostahiki Kulindwa

難民の地位に関する条約（以下「難民条約」という。）及び難民の地位に関する議定書（以下「議定書」という。）が1982年に我が国について発効したことに伴い、難民条約及び議定書の諸規定を国内で実施するため、難民認定制度が整備されました。この制度では、難民である外国人は、難民認定申請を行い、法務大臣から難民であるとの認定を受けることができ、また、難民条約に規定する難民としての保護を受けることができます。

Kutokana na mkataba unaohusu Hadhi ya Wakimbizi (baada ya hapo itaitwa “Mkataba wa Mkimbizi”) na Mkataba unaohusu Hadhi ya Wakimbizi (baada ya hapo itaitwa “Itafaki”) zilianza kutumika tangu mwaka 1982 katika nchi yetu, kwa ajili ya kutekeleza masharti mbalimbali Mkataba wa Mkimbizi na itafaki, utaratibu wa kuwatambua wakimbizi ulidumishwa. katika Mfumo huu, watu wa nje ambao ni wakimbizi, wanaweza kuomba kutambua kuwa wakimbizi, kisha wanaweza kutambuliwa kuwa mkimbizi na waziri wa sheria, kisha ataweza kulindwa kuwa kama mkimbizi kutokana na kuzingatia na Mkataba ya Mkimbizi.

本案内でいう「難民」とは、難民条約第1条又は議定書第1条の規定により定義される難民を意味し、それは、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由として迫害を受けるおそれがあるという十分に理由のある恐怖を有するために国籍国の外にいる者であって、その国籍国の保護を受けることができないか又はそれを望まない者とされています。

Neno la “mkimbizi” linalotumika katika Mwongozo huu, inarejelea mkimbizi aliyefafanuliwa katika Kifungu cha 1 cha Mkataba wa Mkimbizi au katika Kifungu cha 1 cha Itafaki, zaidi ya hapo, waombaji huwa katika nje ya utaifa wake ambaye ana hohu ya kuteswa kutokana na sababu za kabila, dini, utaifa, chama cha kikundi fulani cha kijamii au maoni ya kisiasa, wasioweza au wasiopenda kujinufaisha na ulinzi wa nchi hiyo.

難民認定手続とは、外国人がこの難民の地位に該当するかどうかを審査し決定する手続です。

Taratibu za tambuzi za mkimbizi ni kwamba taratibu za ukaguzi wa kiutawala wataamua raia wa kigeni hawa wanastahiki hadhi ya wakimbizi kutokana na ukaguzi.

一方で、近年、紛争避難民のように、難民条約上の難民には該当しないものの、難民と同様に保護を必要とする外国人が増加していることを受け、2023年12月1日、補完的保護対象者認定制度が開始されました。この制度では、本邦にある外国人は、難民認定申請又は補完的保護対象者認定申請を行い、法務大臣から補完的保護対象者であるとの認定を受けることができます（難民認定申請をした外国人について、難民の認定をしない処分がされる場合に、当該外国人が補完的保護対象者に該当すると認められるときは、補完的保護対象者として認定されます。）。

Ila, katika miaka hivi karibuni, kumekuwa na idadi ya raia wa kigeni wanaokimbia kutokana migogoro imeongezeka hata hawa si “wakimbizi” kwa chini ya Mkataba wa Wakimbizi, ila wanahitaji ulinzi kwa njia sawa na “wakimbizi”, kwa sababu hiyo, tangu tarehe 1 mwezi wa 12 mwaka 2023 mfumo wa kutambua watu wa ziada wanaostahiki kulindwa umeanza. Katika mfumo huu, raia wa kigeni wanaoishi Japani wanaweza kushughulikia Ombi la utambuzi wa wakimbizi au Ombi la utambuzi watu wa ziada wanaostahiki kulindwa, wanaweza kutambuliwa na Wizara wa sheria kwa kama Mstahiki wa kulindwa kwa ziada. (Raia wa kigeni aliyecomba utambuzi wa mkimbizi akikataliwa kuwa mkimbizi, ila kama huyu mwombaji akithibitishwa mtu wa ziada anayestahiki kulindwa, atatambuliwa kama mtu wa ziada aliyestahiki kulindwa.)

本案内でいう「補完的保護対象者」とは、難民条約上の難民以外の者であって、難民条約上の要件のうち、「迫害を受けるおそれがある理由が、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること

又は政治的意見であること」以外の要件を満たす者とされています。

Neno la “Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa” hutumika kwa mtu wa bali na mkimbizi kwenye mahitaji ya Mkataba ya Wakimbizi, Ila kwenye mahitaji ya Mkataba ya Wakimbizi inakidhi mahitaji yote isipokuwa sababu inayosababisha “mateso ni kabila, dini, utaifa, mwenye chama fulani wa kijamii au maoni ya kisiasa”.

なお、本案内において、難民と補完的保護対象者を合わせて「難民等」といい、難民認定手続と補完的保護対象者認定手続を合わせて「難民等認定手続」といいます。

Katika hati hii, wakimbizi na watu wa ziada wanaostahiki kulindwa kwa jumla wajulikana kuwa kama “Wakimbizi nk.”, taratibu za utambuzi wa mkimbizi na utambuzi wa watu wa ziada wanaostahiki kulindwa zitaitwa “Taratibu za kutambua Wakimbizi nk.”.

第2 難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人が 享受できる利益

Ya 2 Faida ambalo Raia wa kigeni Waliotambuliwa kuwa Wakimbuzi au Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa

難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人は、次のような利益を受けることができます。

Raia wa kigeni waliotambuliwa kuwa wakimbuzi au watu wa ziada wanaostahiki kulindwa wanaweza kupata faida kama zilivyoandika chini.

1 永住許可要件の一部緩和

1 Upunguzaji wa sehemu ya mahitaji ya kibali cha makazi ya kudumu

日本に在留する外国人が永住許可を受けるためには、

Kwa ajili ya kupata kibali cha makazi ya kudumu kwa raia wa kigeni anayeishi Japani:

① 素行が善良であること

Mwendo mwema.

② 独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること

Kuwa na mali au ujuzi zinazosha kwa ajili ya kujitegemea kupata riziki ya maisha yake

の2つの要件を満たし、かつ、その者の永住が日本国の利益に合すると認められなければならないとされています。

Kukitimiza mahitaji mawili, na huyu mwombaji aanahitaji kuthibitishwa kwamba huyu atakuwa na masilahi kwa Japani.

しかし、難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けて在留する外国人は、このうち②の要件を満たさない場合であっても、法務大臣の裁量により永住許可を受けることができます。

Ili Raia wa kigeni waliotambuliwa kuwa wakimbuzi au watu wa ziada wanaostahiki kulindwa, hata hawajakamilisha mahitaji namba 2, awnaweza kupata kibali cha makazi ya kudumu kutokana na kuzingatiwa na waziri wa sheria.

2 難民旅行証明書の交付（難民の認定を受けた外国人に限ります。）

2 Utoaji wa Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi (Ila raia wa kigeni waliotambuliwa kwa wakimbizi tu.)

難民の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付を受けることができます。難民旅行証明書を所持する外国人は、その証明書に記載されている有効期間内であれば、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます（申請手続等については、本案内第5を参照。）。

Raia wa kigeni waliotambuliwa kuwa wakimbizi wakitaka kusafiri nchi ya nje, wanaweza kupata Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi. Raia wa kigeni wanao Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi wanaweza kutoka Japani kusafiri kwa nchi ya nje na kuingia Japani tena kwa mara nyingi kwenye muda unayoandikwa kwenye cheti hicho. (angalia 5 katika Mwongozo huu kuhusu utaratibu wa kuomba.)

なお、補完的保護対象者の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付は受けられないものの、再入国許可書の交付を受けることができます。

Ili, Watu waliothibitishwa kwa Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa kama wakitaka kusafiri nchi ya nje hawawezi kupata Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi, hata hivyo wanaweza kupata kibali cha kuingia Japani tena.

第3 難民等認定手続

Ya 3 Taratibu za utambuzi wa wakimbizi na kadhalika.

1 申請手続

1 Taratibu za maombi

(1) 申請期間

(1) Muda wa maombi

難民等認定申請の期間について制限する規定はありません。

Hakuna kanuni inayohusu mpaka ya kipindi cha muda wa maombi ya utambuzi wa wakimbizi na kadhalika.

(2) 申請窓口

(2) Madawati ya maombi

難民等認定申請は、申請者の住居地（住居地がないときは宿泊先等の所在地。以下「住居地等」といいます。）を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

Juu ya Maombi ya utambuzi wa wakimbizi na kadhalika, mwombaji anaweza kushughulikia katika ofisi ya uhamiaji wa mkoa au ofisi ya tawi au ofisi ndogo ya tawi zilizo na mamlaka juu ya mahali pa kuishi. (Kama hana sehemu ya kukaa, itakuwa Mahali pa kuishi nk. baadaye inaitwa kama “mahali pa kuishi nk.”)

申請は、申請者本人が自ら出頭して行ってください。ただし、申請者が 16 歳未満である場合や病気その他の理由により自ら出頭できない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。

Juu ya maombi, tafadhali mwombaji mwenyewe ajitolee ofisini kushughulikia. Ila kama umri wake wa mwombaji ukiwa chini ya miaka 16 au akiwa ameugua, au akiwa na sababu fulani kisha haweza kwenda ofisini yeye mwenyewe, Baba wala mama au mke wala mume au mtoto wala ndugu wanaweza kushugukia maombi badala yake.

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Juu ya Dawati la maombi katika Ofisi za Huduma za Uhamiaji za mikoa na Ofisi za Huduma za Uhamiaji za Wilaya, tahadhali angalia ukrasa wa mwisho wa mwongozo huu.

(3) 申請に必要な書類

(3) Nyaraka zinazohitajika kwa ajili ya maombi

申請には、次の書類が必要です。なお、怪我や身体の障害などの特段の事情があるため難民・補完的保護対象者認定申請書の記載ができない外国人は、申請書に代えて申請書に記載すべき事項を入国審査官又は難民調査官に陳述してもよいことになっています。

Kwa ajili ya kufanya maombi, nyaraka zilizoandikwa chini zinahitajika. Ili kama raia wa kigeni hawezi kuandika na kujaza “Fomu ya Maombi ya Utambuzi wa Wakimbizi na Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa”, anaweza kutoa maelezo kwa mdomoni kwa mkaguzi wa uhamiaji wala muulizaji wa wakimbizi badala ya kutoa maelezo ya maandishi, kama akiwa anaumia au ana matatizo ya kimwilini.

① 提出書類

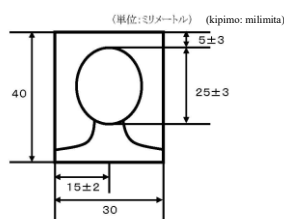
Nyaraka za kuwasilisha

- ア 難民・補完的保護対象者認定申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通
Hati ya Maombi ya Utambuzi wa Wakimbizi na Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa (Kuna maelezo yake kweny tovuti rasmi ya Shirika la Huduma za Uhamiaji na fomu ya maombi inapatikana katika dawati) Waraka 1
※過去に難民等の認定をしない処分を受けたことがある外国人は再申請用の申請書を提出する必要がありますので、御留意ください。
*Taarifa kwa raia wa kigeni ambao wamepokea mwelekeo wa kukataliwa kuwa kama wakimbizi, na kadhalika, wanahitaji kuwasili fomu ya maombi ya tena kwa upya.
- イ 申請者が難民又は補完的保護対象者であることを証明する資料（難民又は補完的保護対象者であることを主張する陳述書を含む。） 1 通
Ushahidi unayoonesha mwombaji ndiye mkimbizi wala mtu wa ziada anayestahikiwa kulindwa (Maelezo yanayodai kwamba mwombaji ni mkimbizi au mtu wa ziada wanaostahiki kulindwa pia yanawasilika.) Waraka 1
- ウ 写真（以下の要件を満たし、裏面に氏名が記載されているもの。） 1 葉
Picha (inakidhi mahitaji ya chini na nyuma ya picha yake inahitaji kuandika jina lake kamili) Picha 1
(ただし、在留資格未取得外国人については、2 葉)
(Ili, picha 2 zinahitajika kuwasilisha kwa mwombaji wa raia wa kigeni asiye na hadhi ya mkazi)

【要件】

[Mahitaji]

- (ア) 申請者本人のみが撮影されたものであること
Picha inatakiwa bila watu au kitu kingine, maana mwambaji peke yake tu
- (イ) 写真の寸法
Ukbwa wake wa picha
縁を除いた部分の寸法が、下記の寸法を満たしたものであること（顔の寸法は、頭頂部（髪を含む。）からあご先まで）
Ukubwa wake (ondoa fremu) lazima ukidhi mahitaji hapa. (sehemu ya sura ni kutoka juu ya kichwa pamoja na nywele hadi kidevu.)



- (ウ) 無帽で正面を向いたものであること(宗教上又は医療上の理由により本要件を満たす写真を提出することができない特段の事情がある場合、当該事情に係る陳述書(任意様式)を提出してください。)

Bila vifuniko vyovyote vya kichwani mfano kama kofia, na mtamazo wa mbele (Waombaji ambao hawawezi kuwasilisha picha inayofuatilia mahitaji ya picha kutokana na sababu ya kidini wala kiafya, ikiwa hivyo, tafadhali uwasilishe nyaraka ya maelezo ya hali yake katika muundo wa chaguo lako.)

- (エ) 背景(影を含む。)がないものであること

Nyuma ya sura inatakiwa wazi (kivuli pia inatakiwa kisiwepo.)

- (オ) 鮮明であること(写真の焦点が合っているもの、しみ、汚れ、穴等がなく、顔写真に影がないもの、衣服や頭髮等により目、鼻、口等が隠れていないもの、背景がないもの等。出入国在留管理庁ホームページに掲載している申請用写真の見本・事例集を参照してください。)

Picha inatakiwa safi (mfano, picha iko kwenye umakini na haina madoa na chafu, mashimo, nk., uso usio na kivuli, macho, pua, mdomo na kadhalika, yasifunikwe na nguo, nyuwele au vitu vyingine, na nyuma ya sura isiwe na kivuli na kadhalika. Kwa maelezo zaidi, angalia sampuli au mifano za picha inayotolewa kwenye tovuti sasmu ya Wakala wa Huduma za Uhamiaji.)

- (カ) 提出の日前 6 か月以内に撮影されたものであること(入院中のため写真を撮影することができないなど、6 か月以内に撮影した写真を提出できないことについてやむを得ない理由がある場合には、可能な限り新しい写真を提出してください。)

Picha itakayowasilishwa lazima ipigwe ndani ya miezi sita iliyopita (Kama mwombaji hakuweza kupiga picha kutokana na sababu mfano mwombaji yuko kwenye Hospitalini na kadhalika, kutokana na sababu hiyo hakuweza kuwasilisha picha iliyopigwa ndani ya miezi sita iliyopita, tafadhali kuwasilisha picha ambayo ni mpya iwezekanavyo.)

- エ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあつては、その理由を記載した書類 1 通
Maelezo inayoeleza sababu za kutoweza kuonyesha pasipoti au Cheti cha kustahiki kwa mkazi
ikiwa kama mwombaji hawezi kuonyesha hizo. Waraka 1

② 提示書類

Nyaraka za kuwasilisha

- ア 中長期在留者にあつては、旅券及び在留カード

Pasipoti na kadi ya makazi, mwombaji akiwa mkazi wa muda wa kati hadi mrefu

- イ 特別永住者にあつては、旅券及び特別永住者証明書

Pasipoti na cheti cha makazi ya kudumu, mwombaji akiwa mkazi maalum wa kudumu

- ウ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあつては、旅券又は在留資格証明書

Pasipoti au Cheti cha kustahiki kwa mkazi, mwombaji akiwa si mkazi wa muda wa kati hadi mrefu wala mkazi maalum wa kudumu

(監理措置中の者にあつては、監理措置決定通知書)

(Hati ya uamuzi wa hatua ya usimamizi, mwombaji akiwa chini ya usimamizi)

(仮放免中の者にあつては、仮放免許可書)

(Hati ya ruhusa ya kutolewa kwa muda, mwombaji akiwa na hadhi ya kutolewa kwa muda)

- エ 仮上陸の許可、船舶観光上陸の許可、乗員上陸の許可、緊急上陸の許可、遭難による上陸の許可又は一時庇護のための上陸の許可を受けている者にあつては、当該許可書 Ruhusa kustahiki kati ya Ruhusa ya Kutua kwa Muda, Ruhusa ya Kutua kwa Watalii wa Meli za Usafiri, Ruhusa ya Kutua kwa Wafanyakazi, Ruhusa ya Kutua kwa Dharura, Ruhusa ya Kutua kwa Dharura au Ruhusa ya Kutua kwa Hifadhi la Muda, kwa mwombaji akiwa ameshatolewa ruhusa yoyote kati yao

(4) 難民又は補完的保護対象者であることの立証

(4) Ushahidi Unayoonyesha kwamba waombaji ni ndio wakimbizi au watu wa ziada wanaostahiki kulindwa

難民等の認定は、申請者から提出された資料や申請者の供述等に基づいて行われます。したがって、申請者は、難民等であることについて自ら立証することが求められます。なお、資料（陳述書を含む。）が外国語で作成されているときは、その資料の訳文を添付してください。

Taratibu za kutambua wakimbizi n.k. zitashughulikiwa kuzingatia nyaraka zilizowasilishwa na waombaji. Hivyo, waombaji wanatakiwa kujithibitisha kuhusu juu ya waombaji ni ndio wakimbizi nk. Kama nyaraka (pamoja na maelezo ya maandishi) zikiandikwa na lugha isiyo na Kijapani, tafadhali kuwasilisha maelezo yake yaliyotafsili kwa Kijapani.

申請者の提出した資料のみでは十分な立証が得られない場合には、難民調査官が公務所等に照会するなどして、申請者の申し立てる事実の有無について調査し、難民等の認定が適正に行われるように努めます。

Kama nyaraka zilizowasilishwa na mwombaji hazikutosha kuthibitisha kustahiki, muulizaji wa mkimbizi atakagua ukweli unaodaiwa na mwombaji, kama vile kufanya uchunguzi kwenye ofisi za umma nk. zitaendelewa kwa ajili ya kuhakikisha taratibu za kuwatambua wakimbizi nk..

2 仮滞在の許可

2 Kibali cha kukaa kwa muda

不法滞在者等の在留資格未取得外国人から難民等認定申請があったときは、その者の法的地位の安定を図るため、当該外国人が本邦に上陸した日（本邦にある間に難民等となる事由が生じた者にあつては、その事実を知った日）から 6 か月以内に難民等認定申請を行ったものであること、迫害を受けるおそれのあった領域から直接本邦に入ったものであることなどの一定の要件を満たす場合には、仮に本邦に滞在することを許可し、その間は退去強制手続が停止されます。

Mwombaji wa raia wa kigeni asiye na hadhi ya mkazi ya Japani, akiomba utambuzi wa wakimbizi nk., kwa ajili ya kuleta utulivu wa hali yao ya kisheria, tangu siku ya raia wa kigeni alipofika Japani (kwa huyu mtu aliyekuwa katika Japani, akijua kuna matatizo fulani yametokea yanayosababisha mwaomaji awe mkimbizi, ikiwa hivyo itakuwa tangu siku hiyo mwombaji alipojua kuna matatizo fulani yalipotokea), ikiwa mwombaji akifuata mahitaji fulani kama kufanye maombi ya utambuzi wa wakimbizi mwenye miezi 6, mwombaji alikimbia kutoka sehemu kulikuwa na uwezokana wa kupata mateso na akaingia Japani moja kwa moja, atapata

ruhusa ya muda ya kukaa Japani, atapata ruhusa ya kukaa kwa muda, kisha, utaratibu za uhamishaji zitasitishwa katika kipindi chao cha kukaa kwa muda.

なお、仮滞在許可の判断は、難民等認定申請者から提出のあった難民・補完的保護対象者認定申請書等の書類により行いますので、別途、仮滞在許可のための申請は必要ありません。

Maamuzi juu ya ruhusa ya kukaa kwa muda huamuliwa kulingana na nyaraka zilizowasilishwa na waombaji kama vile fomu ya “Maombi ya Utambuzi wa Wakimbizi au Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa”, hivyo huhitaji kuwasilisha maombi kwa ajili ya ruhusa ya kukaa kwa muda tena.

(1) 仮滞在許可による滞在

(1) Kukaa Japani kulingana na kibali cha kukaa kwa muda

仮滞在許可を受けると一時的に退去強制手続が停止され、仮滞在期間の経過等により当該許可が終了するまでの間は、適法に本邦に滞在することができます。

Wakati raia wa kigeni akipewa kibali cha kukaa kwa muda, taratibu zao za kuwafukuza zitasitishwa, muda wa kukaa kwa muda ukiisha kwa sababu ya kupita muda au sababu nyingine, mwombaji ataruhusiwa kukaa Japani kihalali.

(2) 仮滞在許可書

(2) Kibali cha kukaa kwa muda

法務大臣が仮滞在の許可をした外国人には、仮滞在許可書が交付されます。

Raia ya kigeni aliyeruhusiwa kukaa kwa muda na Wizara wa Sheria, atapewa cheti cha kibali cha kukaa kwa muda.

許可を受けている間は、この許可書を常に携帯する必要があります。

Mwenye muda wa mwombaji ana kibali cha kukaa kwa muda, lazima anahitaji kuwa nayo hiki kibali cha kukaa kwa muda kila wakati.

(3) 仮滞在期間及び同期間の延長

(3) Muda wake wa kukaa kwa muda na Uwongezaji wa muda wa kukaa

仮滞在期間は、原則として 6 月です。

Kimsingi, muda wa kukaa kwa muda ni inatakiwa mieji 6.

仮滞在期間の更新申請は、許可期限の 10 日前から、申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で受け付けています。また、申請書は、入管庁のホームページに掲載されているほか、各地方出入国在留管理局、支局及び出張所の窓口で配布しています。

Mwombaji anaweza kufanya maombi ya kuongeza muda wa kukaa kwa muda katika ofisi ya huduma za uhamiaji wa mkoa au ofisi ya tawi au ofisi ndogo ya tawi zilizo na mamlaka juu ya mahali pa kuishi nk., kabla ya siku 10 kibali kitakachoishia. Kisha fomu za uombaji ziko kwenye home page. Vilevile zinapatikana katika madawati ya uhamiaji wa mkoa au ofisi ya tawi au ofisi ndogo ya tawi.

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Kuhusu madawati ya uhamiaji wa mkoa au ofisi ya tawi au ofisi ndogo ya tawi, tafadhali usome ukurasa wa mwisho katika mwongozo huu.

(4) 仮滞在許可の条件

(4) Masharti ya ruhusa ya kukaa kwa muda

仮滞在許可を受けた者は、住居や行動範囲が制限されるほか、難民調査官から出頭の要請があった場合には、指定された日時、場所に出頭して、難民等認定手続へ協力する義務が課されるなど、種々の条件が付されます。

Mwombaji aliyepata ruhusa ya kukaa kwa muda, atakuwa na masharti, mfano kuna kikomo cha makazi na vitendo, atakuwa ha wajibu ya kujitokeza siku na sehemu iliyoanishwa kwa wakati muulizaji kwa mkimbizi akimwita mwombaji aje ofisini ya uhamiaji ila taratibu nyingine za utambuzi anapotakiwa na muulizaji mkimbizi kufanya hivyo.

(5) 報酬を受ける活動の許可

(5) Ruhusa ya kufanya shughuli ambazo kupokea malipo

仮滞在の許可を受けた者が生計を維持するために必要な範囲で行う報酬を受ける活動について、相当と認められるときには許可される場合があります。

Kuna uwezokano kwamba raia wa kigeni ambao wameruhusiwa kukaa kwa muda nchini Japani ataruhusiwa kupata malipo kwenye kiwango cha kudumisha kwa ajili ya kupata riziki.

① 申請期間

Kipindi cha maombi

仮滞在許可を受けた日から当該許可の満了日までの間

Kati ya tarehe ya kutolewa ruhusa ya kukaa kwa muda mpaka tarehe ya kumalizika kwa ruhusa hiyo.

② 申請窓口

Madawati ya maombi

申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

Mwombaji anaweza kushughulikia katika ofisi ya uhamiaji wa mkoa au ofisi ya tawi au ofisi ndogo ya tawi zilizo na mamlaka mahali pa kuishi nk..

③ 申請に必要な書類

Nyaraka zinazohitajika kwa maombi

ア 報酬を受ける活動許可申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。）

1 通

Ombi la ruhusa ya kujihusisha na shughuli zenye malipo (inapatikana kwenye tovuti rasmi ya Wakala wa Huduma za Uhamiaji au kutolewa kupitia madawati ya maombi.)

Waraka 1

イ 労働基準法第 15 条第 1 項及び同法施行規則第 5 条に基づき、労働者に交付される労働条件を明示する文書

Hati inayoeleza kwa uwazi masharti ya kazi ambayo inayotolewa kwa mfanyakazi kutokana na

masharti ya Ibara ya 15, aya ya (1) ya Sheria ya Viwango vya Kazi na Kifungu cha 5 cha Sheria ya Utekelezaji wa Sheria ya Viwango vya Kazi

- ウ 就業予定機関について、本邦内に本店又は事業所等があることを疎明する資料（パンフレット、登記事項証明書など）
Hati inayotoa ushahidi wa kimsingi kuhusu shirika ambalo mwombaji atarajia kufanya kazi, ofisi yake kuu au ofisi yake n.k. iko nchini Japani (kwa mfano, kijitabu au cheti cha taarifa iliyosajiliwa)
- エ 就業予定機関の直近 3 ヶ月分の給与所得・退職所得等の所得税徴収高計算書の写し
Nakala ya taarifa ya mishahara na kodi ya mapato ya ajira na kustaa au mapato mengine kutoka miezi mitatu iliyopita kutoka shirika ambalo mwombaji atarajia kufanya kazi
- オ 申請者の収入又は資産を疎明する資料
Nyaraka zinazothibitisha mapato au mali ya mwombaji
- カ 同居者等の収入又は資産を疎明する資料（申請者と生計を一にする同居者等がいる場合）
Maelezo inayothibitisha mapato au mali ya mtu anayeishi pamoja na mwombaji. (kama mwombaji akiishi na mtu ambaye anashirikiana mapato)
- キ 住居の賃貸借契約書の写し（賃貸借契約を締結している場合）
Nakala ya maktaba ya kodi la mahali ya kuishi (kama mwombaji akiwana makubaliano ya kukodisha)
- ク 各種団体や個人からの金銭援助を受けていること及び援助の内容を疎明する資料（各種団体や個人からの金銭援助を受けている場合）
Nyaraka zinazoonyesha maelezo ya msaada wa pesa au msaada yoyote kutoka Jamii wala binafsi (kama mwombaji akiwana msaada kutoka Jamii au binafsi)
- ケ 写真（写真の規格については、前記 1(3)の写真の要件を参照してください。）
Picha (Hali ya picha, tafadhali uangalie 1(3) inayohusu mahitaji ya picha.)

④ 報酬を受ける活動の状況に関する届出

Kuwasilisha taarifa inayohusu hali ya kufanya kazi inayompa mapato

報酬を受ける活動の許可を受けた者は、報酬を受ける活動の許可を受けた日又は直近の届出の日から 6 月を超えない範囲で、住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所に出頭し、「報酬を受ける活動の状況に関する届出書」（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。）を提出しなければなりません。

Mwaombaji aliyepata kibali cha kufanya kazi inayompa mapato, anahitaji kwenda ofisi ya uhamiaji wa mkoa au ofisi ya tawi au ofisi ndogo ya tawi zilizo na mamlaka juu ya mahali pa kuishi nk. mwenye miezi 6 tangu amepata rufusa ya kufanya kazi inayompa mapato au siku ya hivi karibuni alipotoa taarifa, anahitaji kuwasilisha “Taarifa inayohusu tendo la kupokea mapato”. (Fomu inapatikana kwenye tovuti rasmi ya Wakala wa Huduma za Uhamiaji na kutolewa kupitia madawati ya maombi.)

- (6) 仮滞在の許可の取消し
(6) Kufutwa ruhusa ya kukaa kwa muda

仮滞在の許可を受けた者がその付された条件に違反した場合、許可なく報酬を受ける活動を行った場合、不正に難民等認定を受ける目的で偽変造された資料を提出した場合、虚偽の陳述をした場合等には仮滞在の許可が取り消されることがあります。

Kama raia wa kigeni aliyepewa kibali cha kukaa kwa muda akikiuka masharuti yoyote, akifanya kazi inayompa mapato bila kupata ruhusa, kama akiwasilisha hati iliyoghushiwa au kubadilishwa kwa kinyume cha sheria kwa ajili ya kupata utambuzi wa wakimbizi nakadhalika kwa haramu, na akitoa taarifa ya uwongo, itawezekana kufutwa kwa ruhusa ya kukaa kwa muda.

- 3 難民認定証明書等の交付
3 Utoaji wa cheti cha utambuzi wa mkimbizi nk.

法務大臣が難民であると認定した外国人には、難民認定証明書が交付され、補完的保護対象者であると認定した外国人には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Raia wa kigeni waliotambuliwa kuwa wakimbizi na Wizara wa sheria, cheti cha hali ya wakimbizi vitatolewa, kwa raia wa kigeni waliotambuliwa kuwa Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa, cheti cha Utambuzi wa watu wa ziada wanaostahiki kulindwa kitatolewa.

難民認定申請を行った者が難民として認定されなかった場合でも、補完的保護対象者として認定された場合には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Raia wa kigeni walioomba kutambuliwa kuwa wakimbizi kama hawakutambuliwa, ila wakitambuliwa kuwa Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa, cheti cha Utambuzi wa watu wa ziada wanaostahiki kulindwa kitatolewa.

難民等としての各種の保護措置を受ける際に、難民等であることの証明を求められた場合には、これらの証明書を提示してください。

Wakati raia wa kigeni anashughulikia kupata utambuzi wa kulindwa kama mkimbizi, kama akiulizwa kuonyesha ushahidi kwali huyu ni mkinbizi, onyesha cheti cha utambuzi wa mkimbi nk..

- 4 在留資格に係る許可
4 Ruhusa juu ya haldhi ya makazi

難民等として認定された外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が一律に付与されます。

Hadhi ya makazi ya "Mkazi wa Muda Mrefu" itatolewa kwa raia wa kigeni kama wakitimiza mahitaji, mfano kama hajawahi kupaswa kufukuzwa, kisha hawajawahi kuhukumiwa kifungo au adhabu nyingine kwa kukiuka sheria na kanuni fulani za adhabu nk..

これにより、3月を超える在留期間となった外国人には在留カードが交付されます。

Kutokana na mahitaji haya, kadi ya mkazi itatolewa kwa raia wa kigeni ambaye muda wake wa kukaa Japani imekuwa zaidi ya miezi 3.

第 4 審査請求

Ya 4 Ombi la Mapitio ya Utawala

1 審査請求手続

1 Taratibu za Ombi la Mapitio ya Utawala

(1) 審査請求人

(1) Mwombaji wa Mapitio ya Utawala

難民等認定申請をしたものの認定されなかった外国人や難民等の認定を取り消された外国人は、法務大臣に対し、審査請求をすることができます。

Raia wa kigeni aliyeshughuli Maombi ya utambuzi wa wakimbizi nk., ila aliyekataliwa au aliyetanguwa uthibitisho wa utambuzi wa wakimbizi, wanaweza kuomba Mapitio ya Utawala kwa Warizi wa sheria.

(2) 審査請求ができる期間

(2) Muda wa Maombi ya Mapitio ya Utawala

審査請求期間は、難民等の認定をしない旨の通知又は難民等の認定を取り消した旨の通知を受けた日から 7 日以内となっています。ただし、天災その他やむを得ない理由があるときは、7 日経過後であっても審査請求をすることができます。

Muda wa Maombi ya Mapitio ya Utawala ni kwenye siku 7 tangu mwombaji alipokea taarifa ya kukataliwa kuwa mkimbizi nk., au kutanguwa uthibitisho wa mkimbizi. Lakini kama kuna sababu maalum mfano maafa ya asili au sababu nyingine maalumu ikitokea, hata baada ya siku 7 anaweza kuomba kufanya ukauguzi huu.

(3) 審査請求の窓口

(3) Madawati ya Mapitio ya Utawala

審査請求は、難民等認定申請の場合と同様、審査請求人の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

Ombi la Mapitio ya Utawala ni sawa na Maombi ya Utambuzi wa Wakimbizi n.k. mwombaji anaweza kushughulikia katika ofisi ya uhamiaji wa mkoa au ofisi ya tawi au ofisi ndogo ya tawi zilizo na mamlaka juu ya mahali pa kuishi.

なお、代理人による審査請求が認められるほか、必要書類を郵送して審査請求をすることもできます。地方出入国在留管理局・支局における審査請求窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

Ombi la Mapitio ya Utawala linaweza kushughulikiwa na siyo wakala tu, hata kwa kutuma nyaraka ya mahitaji pia inaruhusiwa. Kuhusu madawati ya uhamiaji wa mkoa au ofisi ya tawi au ofisi ndogo ya tawi, tafadhali usome ukurasa wa mwisho katika Mwongozo huu.

(4) 審査請求に必要な書類

(4) Nyaraka za mahitaji kwa Ombi la Mapitio ya Utawala

次の書類を提出してください。

Tafadhali wasilishe nyaraka hizo.

① 審査請求書（窓口に備え付けてあります。） 1 通
Nyaraka ya Ombi la Mapitio ya Utawala (Fomu Zinapatikana katika madawati ya maombi.)
Waraka 1

② 審査請求の理由を立証する資料（陳述書でも差し支えありません。） 1 通
Maelezo yanathibitisha sababu ya Mapitio ya Utawala (Nyaraka ya maelezo ya maandishi pia
yanapokeliwa) Waraka 1

2 難民審査参与員

2 Washauri wa Mitihani ya Wakimbizi

難民審査参与員は、人格が高潔であって、審査請求に関し公正な判断をすることができ、かつ、法律又は国際情勢に関する学識経験を有する者のうちから任命されています。また、難民審査参与員を「審理員」とみなして行政不服審査法が適用され、難民審査参与員は審理を主宰し法務大臣に意見を述べることとなっています。なお、法務大臣は、審査請求の裁決に当たっては、難民審査参与員の意見を聴かなければならないこととされています。

Washauri wa Mitihani ya Wakimbizi huteuliwa kutoka miongoni mwa watu wenye tabia zinazoheshimika, wana historia ya kitaaluma katika sheria au masuala ya kimataifa. Sheria ya Mapitio ya Malalamiko ya Utawala inatumika kwa kuwahusu washauri wa mitihani ya wakimbizi kama “maafisa wa ukaguzi”, wanatekeleza taratibu za mapitio ya utawala na kuwasilisha maoni ya maandishi kwa Waziri wa Sheria. Kisha Waziri wa Sheria anahitaji kusikiliza maoni ya washauri wa mitihani ya wakimbizi.

3 法務大臣の裁決

3 Uamuzi wa Waziri wa Sheria

法務大臣が、審査請求には理由がある旨の裁決をし、難民又は補完的保護対象者と認定された外国人には、それぞれ難民認定証明書又は補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

Waziri wa Sheria ikitoa uamuzi kwamba kuna sababu zinazofaa kwenye Ombi la Mapitio ya Utawala, kisha raia wa kigeni akithibitishwa kwa mkimbizi au mtu wa ziada anayestahiki kulindwa, Cheti cha uthibitisho wa mkimbizi au Cheti cha uthibitisho wa mtu mtu wa ziada anayestahiki kulindwa kitatolewa.

難民等として認められた外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が付与されます。

Hadhi ya makazi ya “Mkazi wa Muda Mrefu” itatolewa kwa raia wa kigeni kama wakitimiza mahitaji, mfano kama hajawahi kupaswa kufukuzwa, kisha hawajawahi kuhukumiwa kifungo au adhabu nyingine kwa kukiuka sheria na kanuni fulani za adhabu nk.

これにより、3月を超える在留期間となった外国人には在留カードが交付されます。

Kutokana na mahitaji haya, kadi ya mkazi itatolewa kwa raia wa kigeni ambaye muda wake wa kukaa Japani imekuwa zaidi ya miezi 3.

第 5 難民旅行証明書

Ya 5 Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi

難民の認定を受けて在留している外国人が日本から出国しようとするときは、法務大臣から難民旅行証明書の交付を受けることができます。

Raia wa kigeni anayethibitishwa kuwa mkimbizi, wakati atakapotoka Japani, Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi kitatolewa na Waziri wa Sheria.

1 申請窓口

1 Madawati ya maombi

難民旅行証明書の交付申請の窓口は、難民認定申請の窓口（第 3 の 1 の（2）参照。）と同じです。申請は本人出頭が原則ですが、申請者が 16 歳未満の場合や病気その他の理由により自ら出頭することができない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。この場合において、代理申請者は、旅券、在留カード等、出生証明書、住民票の写し等代理資格を疎明する資料を提示してください。

Madawati ya maombi ya Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi ni sawa na madawati ya ombi la utambuzi wa wakimbizi. (angalia ya 3,1(2).) Kwa msingi, mwombaji anatakiwa kujitokea kwa madawati, ila kama mwombaji akiwa umri wa chini ya 16 au akiwa mgonjwa au akiwa na sababu nyingine nk., kwa sababu hiyo hakiweza kujitokea, wazaki wake, mke au mume wake, mtoto au ndugu wake anaweza kuomba badala yake. Ikiwa hivyo, mawakala ya waombaji, wanahitaji kuwasilisha ushahidi kama paspoti, kadi ya mkazi, cheti cha kuzaliwa, nakala ya hati ya kuishi n.k. kwa ajili ya kustahili.

2 申請に必要な書類

2 Nyaraka za mahitaji kwa maombi

(1) 提出書類

(1) Nyaraka za kuwasilisha

ア 難民旅行証明書交付申請書（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1 通

Maombi ya utoaji wa cheti cha kusafiri kwa wakimbizi (inapatikana kwenye tovuti rasmi ya Wakala wa Huduma za Uhamiaji na kutolewa kupitia madawati ya maombi.) Waraka 1

イ 写真（提出の日前 6 か月以内に撮影された 4.5 cm × 3.5 cm の無帽、正面上半身のもので、裏面に氏名及び生年月日が記載されているもの。） 2 葉

Picha (ukubwa 4.5 cm × 3.5 cm, bila vifuniko vyovyote vya kichwani, inatakiwa kupigwa kwenye miezi 6 kabla ya kuwasilisha, na mtamazo wa mbele, mwili wa juu na mbele yake, nyuma ya picha inatakiwa kuna jina la mwombaji na siku ya kuzaliwa kwake.) Picha 2

ウ 難民旅行証明書（既に交付を受けている場合）

Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi (kama kimeshatolewa tayari)

エ 難民旅行証明書の交付を受けている者が同証明書を提出できない場合にあっては、その理由を記載した書類 1 通

Nyaraka ya sababu inayoeleza kwa nini mwombaji ambaye ameshapokea cheti cha kusafiri kwa wakimbizi kama haweza kuwasilisha cheti hicho Waraka 1

オ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあっては、その理由を記載した書類 1 通

Nyaraka ya sababu inayoeleza kwa nini mwombaji ambaye hawezi kuwasilisha paspoti au Cheti cha kustahiki kwa mkazi Waraka 1

(2) 提示書類

(2) Nyaraka ya kuonyesha

ア 難民認定証明書

Cheti cha utambuzi wa wakimbizi

イ 中長期在留者にあっては、旅券（日本国政府の発行した難民旅行証明書を除く。）及び在留カード

Kwa mwombaji wa mkazi wa muda wa kati hadi mrefu, onyesha paspoti (ila ondoa Cheti cha Kusafiri kwa Wakimbizi kilichotolewa na serikali ya Japani.) na kadi ya mkazi

ウ 特別永住者にあっては、旅券及び特別永住者証明書

Kwa mwombaji wa mkazi maalum wa kudumu, paspoti na Cheti cha mkazi maalum wa kudumu

エ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあっては、旅券又は在留資格証明書

Kwa mwombaji mbali na mwombaji wa mkazi wa muda wa kati hadi mrefu wala mwombaji wa mkazi maalum wa kudumu, paspoti au Cheti cha mkazi

(注) 代理申請の場合であっても、申請者本人の在留カードや旅券などの提示が必要になります。代理人が在留カードや旅券などを預かっている間、代理人はこれらの写しを作成し、適宜、代理人の氏名及び代理人による手続中である旨を記載の上、申請者にこれらの写しを携帯させるようにしてください。

(Noti) Hata wakati maombi yanafanywa na wakala, kadi ya mkazi na paspoti ya mwombaji zinahitajika kuonyesha. Kwa kipindi cha wakala anazitunza kadi ya mkazi na paspoti, wakala anahitaji kutoa nakala hizo, kisha wakala anahitaji kuandika kwamba utaratibu huu unashugulikiwa na wakala, ili mwombaji aitunze na kubeba hizo nakala kila mara.

3 難民旅行証明書の有効期間

3 Muda wa uhalali wa cheti cha kusafiri ya wakimbizi

難民旅行証明書の有効期間は、難民旅行証明書の発行の日から 5 年です。有効期間中は、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます。ただし、日本での在留期間の残りが 5 年未満の場合等で、難民旅行証明書の有効期間とは別に「日本に入国できる期限」が定められているときは、その期限までに日本に再入国しなければなりません。日本に再入国できる期限は、難民旅行証明書の 3 ページに記載されていますので、必ずこれを確認し、難民旅行証明書の有効期間と混同することのないように注意してください。

Muda wa uhalali wa cheti cha kusafiri kwa wakimbizi ni miaka 5 tangu cheti cha kusafiri kwa wakimbizi

kimetolewa. Kwenye muda wa uhalali, kwa msingi mwombaji anaweza kutoka Japani na kuingia Japani kwa mara nyingi wanavyotaka. Ila mwombaji akiwa na hali nyingine kama muda wa kuishi Japani ikiwa mfupi kuliko miaka 5 nk., zaidi ya muda wa uhalali wa hati ya kusafiri ya wakimbizi kama kuna kikomo cha muda ambacho mwombaji lazima aingie tena Japani kabla ya tarehe ya kumalizika kwa hati ya kusafiri ya mkimbizi. Muda wa kuingia Japani tena, imeandikwa katika ukrasa wa 3 kwenye chati cha kusafiri ya wakimbizi, hivyo, lazima ahakikishe inachoandikwa, asichangane na muda wa uhalali wa chati cha kusafiri ya wakimbizi.

4 手数料

4 Ada

難民旅行証明書の交付を受ける際には、所要の額を納付しなければなりません。また、外国で難民旅行証明書の有効期間の延長手続を行う場合にも、所要の手数料をその国の通貨で納付しなければなりません。

Wakati wa kupokea chati cha kusafiri ya wakimbizi, mwombaji anahitaji kulipa ada yake. Hata akishuguli kuongeza muda wa uhalali wa chati cha kusafiri kwa wakimbizi katika nchi za nje, anahitaji kulipa ada yake na sarafu ya nchi yake.

第 6 一時庇護のための上陸許可 Ya 6 Ruhusa ya Kutua kwa Hifadhi ya Muda

一時庇護のための上陸許可は、船舶等に乗っている外国人が難民条約に規定する理由その他これに準ずる理由により、難民に該当する可能性がある場合、又は船舶等に乗っている外国人が補完的保護対象者に該当する可能性がある場合であって、その外国人を一時的に上陸させることが相当であると思料するときに、入国審査官が許可するもので、これは、「国が取り急ぎ保護する（領土的庇護）」ための緊急措置として与えられるものです。

Juu ya Ruhusa ya kutua kwa hifadhi ya muda, raia wa kigeni ambao wako ndani ya meli au ndege wakiwezekana kutambuliwa kuwa wakimbizi kutokana na sababu zinazoainishwa katika Mkataba wa Wakimbizi, kisha anaonekana mtu anaostahiki mtu wa ziada ya kulindwa, na huyu raia wa kigeni akitambulilwa kuwa mtu anatakiwa kutua Japani kwa muda, ikiwa hivyo, mkaguzi wa uhamiaji atatoa ruhusa, kutokana na hatua ya dharura kwa ajili ya “ulinzi wa hali ya dharura (hifadhi ya eneo)”.

1 申請

1 Maombi

(1) 対象者

(1) Mstahiki

船舶又は航空機に乗っている外国人

Raia wa kigeni ambao wako ndani ya meli au ndege

(2) 申請方法

(2) Jinsi ya kuomba

到着した空海港に所在する出入国在留管理官署において、申請者本人が自ら申請してください。ただし、申請者が 16 歳未満である場合や病気その他の理由により自ら申請できない場合は、申請者に同行する父母、配偶者、子又は親族その他の同行者等が代わって申請を行うことができます。

Katika ofisi ya uhamiaji iliyo na mamlaka juu ya viwanja vya ndege au bandari za kuwasili, mwombaji mwenyewe ashughulikie. Lakini kama mwombaji akiwa umri wa chini ya 16 au akiwa mgonjwa na kuna sababu nyingine, hivyo hakweza kujitokea, wazaki wake, mke au mume wake, mtoto au ndugu wake anaweza kuomba badala yake.

2 申請に必要な書類

2 Nyaraka ya mahitaji kwa kuomba

(1) 提出書類

(1) Nyaraka ya kuwasilisha

ア 外国人入国記録（通常 E/D カードと呼ばれています。航空機内で配布される場合もありますが、空港の場合であれば、航空会社のカウンターや入国審査ブースで入手することができます。）

1 通

Rekodi za kuingia kwa mgeni (inaitwa E/D kadi, hupatikana kwenye viwanja vya ndege, kama ikiwa wanja wa ndige hupatikana kaunta za kampuni ya ndege au kibanda cha uhamiaji.) Waraka 1

イ 申告書（身分事項や申請の理由等を記載するもので、空海港に所在する出入国在留管理官署で配布しています。） 1 通

Fomu ya tamko (kuandika utambulisho wako na sababu za maombi nk, inapatikana katika ofisi za udhibiti wa uhamiaji na usimamizi wa ukaazi wa viwanja vya ndege na bandari.) Waraka 1

ウ 写真（所持している場合） 2 葉
Picha (kama unayo) Mapicha 2

エ 庇護を求める理由があることを証明する資料（所持している場合） 1 通
Ushahidi unayoonesha kuna sababu ya kuomba hifadhi (kama unayo) Waraka 1

(2) 提示書類

(2) Nyaraka ya kuwasilisha

ア 旅券等の渡航文書（所持している場合）
Pasipoti au hati nyingine ya kusafiri (kama unayo)

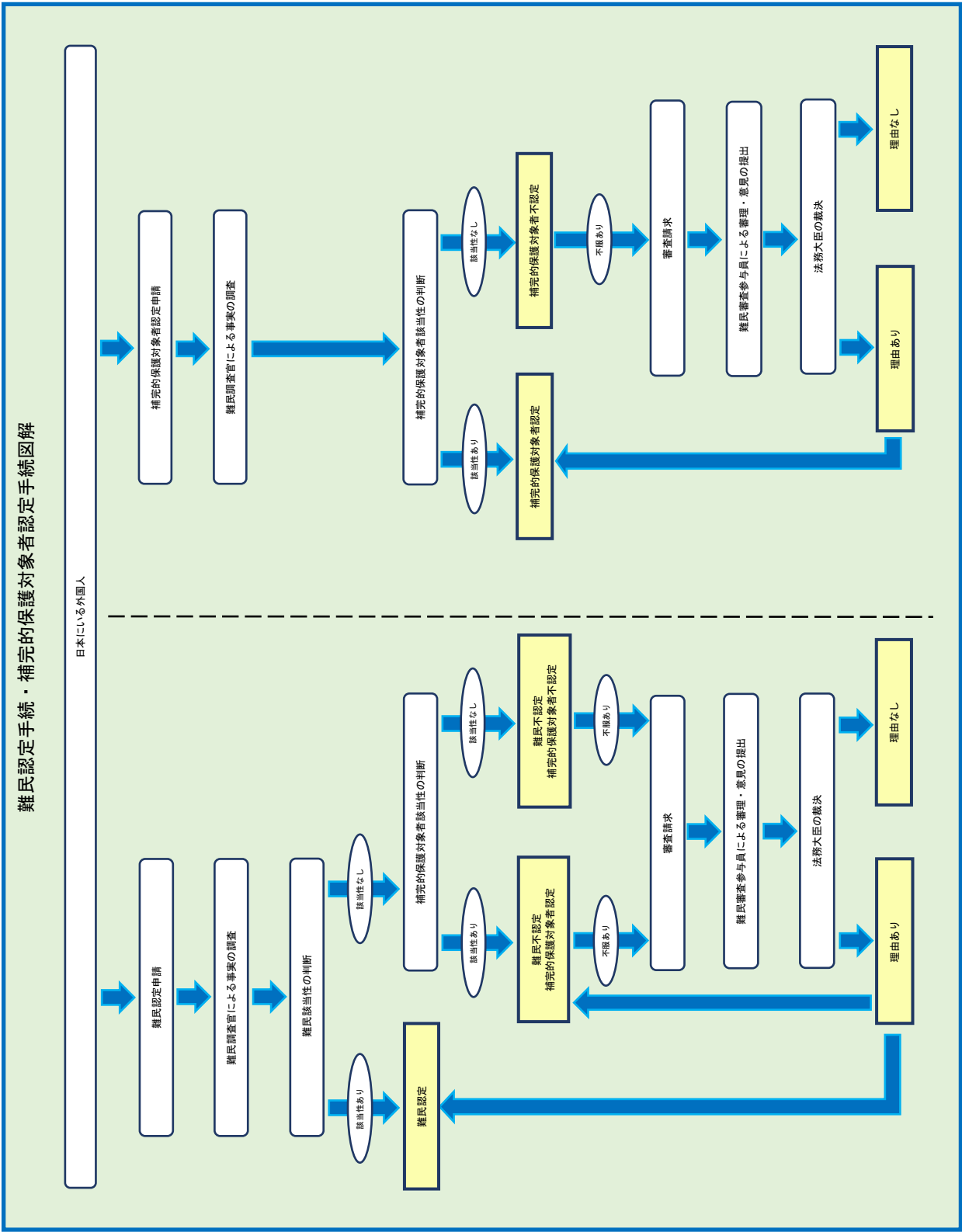
イ 身分を証明する文書（所持している場合）
Hati ya kitambulisho (kama unayo)

3 一時庇護許可書の交付

3 Utoaji wa cheti cha ruhusa ya hifadhi wa muda

審査の結果、一時庇護のための上陸が許可された場合は、一時庇護許可書が交付されます。同許可書には、上陸期間、住居及び行動範囲等の上陸のための条件が記載されます。

Kutokana na matokeo ya ukaguzi, kama ukimbizi wa muda ukiruhusiwa, cheti cha ruhusa ya hifadhi wa muda kitatolewa. Kwenye cheti hicho kitaonyesha Masharti ya kutua, kama kipindi cha kutua na vizuizi kwa makazi na wigo wa shughuli.



(難民認定申請及び補完的保護対象者認定申請の窓口)

(Dawati wa Maombi ya Utambuzi wa Wakimbizi na Utambuzi wa Watu wa Ziada Wanaostahiki Kulindwa)

札幌出入国在留管理局 Ofisi ya uhamiaji wa Sapporo	審査部門 Idara ya Ukaguzi
仙台出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Sendai	審査第一部門 Idara ya Ukaguzi 1
東京出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Tokyo	難民調査第一部門 Idara ya Uchunguzi wa Wakimbizi 1
成田空港支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji ya Uwanja wa Ndege wa Narita	審査管理部門 Idara ya Uratibu wa Ukaguzi
羽田空港支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji ya Uwanja wa Ndege wa Haneda	審査管理部門 Idara ya Uratibu wa Ukaguzi
横浜支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji wa Yokohama	就労・永住審査部門 Idara ya Ajira na Ukaguzi wa Maombi ya Ukaazi wa Kudumu
名古屋出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Nagoya	難民調査部門 Idara ya Uchunguzi wa Wakimbizi
中部空港支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji wa Uwanja wa Chubu	審査管理部門 Idara ya Uratibu wa Ukaguzi
大阪出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Osaka	永住審査部門 Idara ya Uchunguzi wa Maombi ya Ukaazi wa Kudumu
関西空港支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji wa Uwanja wa Ndege wa Kansai	審査管理部門 Idara ya Uratibu wa Ukaguzi
神戸支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji wa Kobe	審査部門 Idara ya Ukaguzi
広島出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Hiroshima	就労・永住審査部門 Idara ya Ajira na Ukaguzi wa Maombi ya Ukaazi wa Kudumu
高松出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Takamatsu	審査部門 Idara ya Ukaguzi
福岡出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Fukuoka	審査管理部門 Idara ya Uratibu wa Ukaguzi
那覇支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji wa Naha	審査部門 Idara ya Ukaguzi

(審査請求の窓口)

(Madawati ya maombi kwa ukaguzi wa kiutawala)

札幌出入国在留管理局 Ofisi ya uhamiaji wa Sapporo	審査部門 Idara ya Ukaguzi
仙台出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Sendai	審査第二部門 Idara ya Ukaguzi 2
東京出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Tokyo	難民審判部門 Idara ya Uamuzi wa Wakimbizi
成田空港支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji ya Uwanja wa Ndege wa Narita	第二審判部門 Idara ya Uamuzi 2
羽田空港支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji ya Uwanja wa Ndege wa Haneda	審判部門 Idara ya Uamuzi
横浜支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji wa Yokohama	審判部門 Idara ya Uamuzi
名古屋出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Nagoya	難民審判部門 Idara ya Uamuzi wa Wakimbizi
中部空港支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji wa Uwanja wa Chubu	審査管理部門 Idara ya Uratibu wa Ukaguzi
大阪出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Osaka	審判部門 Idara ya Uamuzi
関西空港支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji wa Uwanja wa Ndege wa Kansai	審判部門 Idara ya Uamuzi
神戸支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji wa Kobe	審査部門 Idara ya Ukaguzi
広島出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Hiroshima	審判部門 Idara ya Uamuzi
高松出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Takamatsu	審査部門 Idara ya Ukaguzi
福岡出入国在留管理局 Ofisi ya Uhamiaji wa Fukuoka	審判部門 Idara ya Uamuzi
那覇支局 Ofisi ya tawi ya Uhamiaji wa Naha	審査部門 Idara ya Ukaguzi